

**Convenzione di partenariato - Anno scolastico 2022-2023**  
**Convention de partenariat - Année scolaire 2022-2023**

**Mobilità fisica nel contesto di scambi individuali di alunni**  
**Mobilité physique dans le cadre d'échanges individuels d'élèves**

Convenzione tra :  
Convention entre :

<b>Istituzione scolastica italiana</b> ( <i>nome e indirizzo completo</i> ) <i>Institution scolaire italienne (dénomination et adresse complète)</i>	Istituto Comprensivo « A. De Curtis » Casavatore (NA)
Rappresentata da ( <i>nome del Dirigente Scolastico</i> ) <i>Représenté par (nom du chef d'établissement)</i>	Mango Giuliano
Delibera del Consiglio d'Istituto del ( <i>data della delibera</i> ) <i>Accord du Conseil d'établissement (date de la délibération)</i>	11 aprile 2023

E  
Et

<b>Istituzione scolastica francese</b> ( <i>nome e indirizzo completo</i> ) <i>Etablissement scolaire français (dénomination et adresse complète)</i>	Collège Charlet /Remiremont
Rappresentata da ( <i>nome del Dirigente Scolastico</i> ) <i>Représenté par (nom du chef d'établissement)</i>	Courtois Catherine
Delibera del Consiglio d'Istituto del ( <i>data della delibera</i> ) <i>Accord du Conseil d'établissement (date de la délibération)</i>	15 mai 2023

**Oggetto della convenzione:** Organizzazione di uno scambio individuale di alunne/alunni  
**Objet de la convention :** organisation d'un échange individuel d'élèves

**Articolo 1: obiettivi**  
**Article 1: objectifs**

Nell'ambito della presente convenzione, si organizza uno scambio di alunni secondo le regole qui sotto indicate.

Dans le cadre de la présente convention, il est organisé un échange d'élèves selon les règles ci-dessous indiquées.

Al fine di raggiungere i seguenti obiettivi :

Afin d'atteindre les objectifs suivants :

- dare alle alunne/agli alunni l'opportunità di approfondire le proprie conoscenze della lingua del paese partner;
- donner aux élèves l'occasion d'approfondir ses connaissances de la langue du pays partenaire;
- condividere la cultura, le tradizioni e la vita quotidiana della regione partner;
- partager la culture, les traditions et la vie quotidienne de la région partenaire;
- favorire l'autonomia e l'autostima;
- favoriser l'autonomie et l'estime de soi;
- rinforzare le competenze chiave nell'ottica dell'apprendimento interculturale.
- renforcer les compétences clefs dans l'optique de l'apprentissage interculturel.

**Articolo 2: attività**

**Article 2: activités**

<p>Le attività dell'alunno o degli alunni consisteranno in <i>(descrizione dei lavori da fare, delle lezioni da seguire, delle attività didattiche)</i>.</p> <p>Les activités du ou des élève(s) consisteront en <i>(descriptions du travail à faire, des leçons à suivre, des activités didactiques)</i>.</p>	<p>Immersione in famiglia e frequenza delle lezioni nel paese di accoglienza (comprensione e produzione scritta e orale); Partecipazione alle visite guidate organizzate Immersion en famille et suivi des cours dans le pays d'accueil (compréhension orale et écrite, expression orale et écrite)</p>
<p>Si prevede di ottenere i seguenti risultati: <i>(descrizione della valutazione prevista)</i>.</p> <p>Les résultats obtenus sont : <i>(description de l'évaluation prévue)</i>.</p>	<p>Valutazione delle 5 competenze linguistiche in relazione agli obiettivi curricolari. Rapport à rendre (évaluation compétence 1.2 du socle (5 activités langagières)</p>
<p>I due docenti-tutor (docente di francese in Italia e d'italiano in Francia) dovranno informare i colleghi del proprio istituto della presenza dell'alunno e degli obiettivi attesi. Raccoglieranno alla fine del periodo i pareri degli insegnanti di ogni materia per poi trasmetterli al docente-tutor del paese partner che li comunicherà al consiglio di classe.</p> <p>Les deux enseignants tuteurs (enseignant de français en Italie et d'italien en France) devront informer les collègues de leur établissement de la présence de l'élève et des objectifs attendus. Ils récolteront en fin de période les avis des enseignants de chaque matière afin de les transmettre à l'enseignant tuteur du pays partenaire. Ils seront également communiquer lors des conseils de classe.</p>	

**Articolo 3: alunni coinvolti nella mobilità e loro inquadramento**

**Article 3: élèves impliqués dans la mobilité et encadrement**

Alunno(i)

Elève(s)

<p>Alunno(a) italiano(a) <i>(nome, cognome, data di nascita, classe)</i> Elève italien(ne) <i>(prénom, nom, date de naissance, classe)</i></p>	<p>ROBERTO DI CICCO 03/02/2010 cl. III sec. I grado</p>
<p>Alunno(a) francese <i>(nome, cognome, data di nascita, classe)</i> Elève Français(e) <i>(prénom, nom, date de naissance, classe)</i></p>	<p>THYMÉO YAPI ABONOU 20/10/2009 cl. 4e</p>

Alunno(a) italiano(a) <i>(nome, cognome, data di nascita, classe)</i> Elève italien(ne) <i>(prénom, nom, date de naissance, classe)</i>	SERENA MOLINARI 19/12/2009 cl. III sec. I grado
Alunno(a) francese <i>(nome, cognome, data di nascita, classe)</i> Elève Français(e) <i>(prénom, nom, date de naissance, classe)</i>	LILY MATHIEU 16/11/2009 cl. 4e
Alunno(a) italiano(a) <i>(nome, cognome, data di nascita, classe)</i> Elève italien(ne) <i>(prénom, nom, date de naissance, classe)</i>	SOFIA MUSETTA 01/09/2009 cl. III sec. I grado
Alunno(a) francese <i>(nome, cognome, data di nascita, classe)</i> Elève Français(e) <i>(prénom, nom, date de naissance, classe)</i>	SUZON MALAGOU 06/02/2010 cl. 4e

NB. Duplicare il box in caso di più alunni.

Docenti-tutor

Enseignants-Tuteurs

Docente-tutor italiano <i>(Nome, cognome, disciplina)</i> Enseignant-tuteur italien <i>(Prénom, nom, discipline)</i>	Cristiana Fiorentino
Docente-tutor francese <i>(Nome, cognome, disciplina)</i> Enseignant-tuteur français <i>(Prénom, nom, discipline)</i>	Coumba Creusot

Durante il soggiorno, gli alunni devono rispettare le regole dell'istituto ospitante. In caso di comportamento non adeguato, l'espulsione dell'alunno è deciso e organizzato congiuntamente dai due istituti in accordo con le famiglie.

Durant le séjour, les élèves doivent respecter les règles de l'établissement d'accueil. En cas de comportement inadapté, le renvoi de l'élève est décidé conjointement par les deux établissements en accord avec les familles.

**Articolo 4: date e luoghi**

**Article 4: dates et lieux**

Lo scambio individuale si svolgeràà

In Italia En Italie	dal 2 maggio al 13 maggio 2023 du 2 mai au 13 mai 2023
In Francia En France	dal 22 maggio al 31 maggio 2023 du 22 mai au 31er mai 2023

**Articolo 5: spostamento degli allievi**

**Article 5: déplacement des élèves**

Le modalità organizzative e i mezzi di trasporto degli allievi sono decisi autonomamente dalle istituzioni dei due paesi partner.

Les modalités d'organisation et les moyens de transports des élèves sont décidés de manière autonome par les institutions des deux pays partenaires

#### **Articolo 6: accoglienza e sistemazione**

##### **Article 6: accueil et installation**

Al suo arrivo nel paese ospitante, l'alunno sarà accolto dalla famiglia dell'alunno-partner.

Al suo ritorno, l'alunno sarà accolto dalla propria famiglia.

Nel paese ospitante, l'alunno sarà sistemato dalla famiglia dell'alunno-partner secondo le modalità descritte nella scheda di partecipazione.

Saranno messe in atto le misure e le precauzioni necessarie al fine di garantire la qualità e la sicurezza della sistemazione proposta.

A son arrivée dans le pays d'accueil, l'élève sera accueilli par la famille de l'élève-partenaire.

A son retour, l'élève sera accueilli par sa propre famille.

Dans le pays d'accueil, l'élève sera installé par la famille de l'élève-partenaire selon les modalités décrites dans la fiche participation.

Les mesures et précautions nécessaires sont prises pour assurer la qualité et la sécurité de l'hébergement proposé.

#### **Articolo 7: finanziamento**

##### **Article 7: financement**

Le spese di viaggio saranno interamente finanziate dalla famiglia dell'alunno che si sposta.

L'accoglienza in famiglia avviene sulla base della reciprocità.

Les frais de voyage devront entièrement financées par la famille de l'élève qui se déplace. L'accueil en famille se fait sur la base de la réciprocité.

#### **Articolo 8: responsabilità e copertura dei rischi**

##### **Article 8: responsabilités et couverture des risques**

Il Dirigente scolastico che autorizza lo scambio non è responsabile delle scelte effettuate dalle famiglie.

Le chef d'établissement qui a autorisé l'échange ne peut être tenu pour responsable des choix effectués par les familles.

L'alunno che effettua la mobilità è affidato all'istituzione scolastica ospitante, previa verifica del capo d'istituto della scuola di provenienza presso l'istituto d'accoglienza che le condizioni di svolgimento e le attività proposte garantiscano la sicurezza degli allievi.

L'élève qui effectue la mobilité est confié à l'établissement d'accueil, après vérification par le chef d'établissement d'origine auprès du représentant de l'établissement d'accueil que les conditions de déroulement et les activités proposées garantissent la sécurité des élèves.

La famiglia sottoscrive una polizza assicurativa che garantisca la responsabilità civile (malattia/incidenti e responsabilità civile all'estero). Ogni capo d'istituto verifica che le assicurazioni necessarie siano state sottoscritte per gli allievi candidati alla mobilità.

La famille souscrit une assurance garantissant sa responsabilité civile dans le cadre de la mobilité (maladie/accidents et responsabilité civile à l'étranger). Chaque chef d'établissement vérifie que les assurances nécessaires ont été souscrites pour l'élève candidat à la mobilité

#### **Articolo 9: durata della convenzione**

##### **Article 9: durée de la convention**

La presente convenzione scade alla fine della mobilità o dello scambio.  
La présente convention est conclue pour la durée de l'échange d'élèves.

Fatto il 26/04/2023

Fait le 21/04/2023

<p>Il Dirigente scolastico italiano (Timbro e firma) Le Chef d'établissement italien (cachet et signature)</p>	 <p>IL DIRIGENTE SCOLASTICO Prof. <i>Giuliano Mingo</i></p>
<p>Il Dirigente scolastico francese (Timbro e firma) Le Chef d'établissement français (cachet et signature)</p>	 <p>La Principale Catherine COURTOIS</p>